

**Français**Auteur: **Miquela VALLS**Titre de l'article ***La langue de la revue pour enfants Mil Dimonis.*****Mots clés**

Catalan. Catalogne Nord. Enseignement. Standard roussillonnais.

**Résumé**

En 2001 l'Association pour l'Enseignement du Catalan a entrepris la version catalane d'une revue pour enfant déjà éditée en basque, breton et occitan, car il manquait en Catalogne Nord un environnement périscolaire adéquat en langue et en contenus. Les groupes de chaque langue proposent des articles de leur propre production et traduisent ceux des autres. Dans cette revue, *Mil Dimonis*, le modèle de langue fut un bon catalan au lexique riche, afin de suppléer les insuffisances de l'environnement et les limitations du champ scolaire, et une langue agile, moderne, utilisant divers registres. Cela permit l'ébauche d'un standard roussillonnais mis à la disposition des élèves, de leurs maîtres et des familles. On y privilégiait le lexique propre, sans tomber dans un excès de particularismes, et la morphologie caractéristique. Deux principes régissent l'entreprise : la correction et l'alternative pratiquée en alternance dans un même contexte. L'auteur présente des exemples concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, l'expressivité..

**Català**Autor: **Miquela VALLS**Títol de l'article: ***La llengua de la revista infantil Mil Dimonis.*****Mots claus**

Català. Catalunya Nord. Ensenyament. Estàndard rossellonès.

**Resum**

El 2001 l'Associació per l'Ensenyament del Català va dur a terme la versió catalana d'una revista infantil ja editada en basc, bretó i occità, car mancava a Catalunya Nord un entorn periescolar adequat en llengua i continguts. Els grups de cada llengua proposen articles de producció pròpia i tradueixen els dels altres. En aquesta revista, *Mil Dimonis*, el model de llengua va ser un bon català de lèxic ric per suplir la mancança ambiental i les limitacions dels camps escolars, i una llengua àgil, moderna, manejant diversos registres. Va permetre l'esbós d'un estàndard rossellonès a posar a l'abast dels alumnes, de llurs mestres i famílies. S'hi privilegiava el lèxic propi, sense caure en excessos de particularismes, i la morfologia característica. Dos principis regeixen l'empresa : la correcció i l'alternativa practicada en alternança en un mateix context. Es presenta un mostrari de trets bàsics : lèxic, morfologia, sintaxi, expressivitat.

**English**Author: **Miquela VALLS**Title of the article: ***The language in the children's magazine Mil Dimonis.*****Key words**

Catalan. Northern Catalonia. Education. Standard from Rosselló.

**Summary**

In 2001 the Association for Catalan Education created a Catalan version of a children's magazine already published in Basque, Breton and Occitan, because there was a lack in Northern Catalonia of an adequate out-of-school environment in language and contents. Groups of each language propose articles which they produce themselves, and they then translate those from other languages. In this magazine, *Mil Dimonis*, the language model was Catalan with a rich vocabulary to make up for the lack in the environment and the limitations in the school fields. It has a lively, modern language which uses different registers. The magazine allowed to outline a standard from Rosselló to be put at the pupils, the teachers and the families disposal. The native Rossellonés vocabulary and the characteristic morphology is privileged, without tending to excess in regionalism. Two principles rule in the company: correction and alternative used in alternation in one context. A sampler board of basic features: vocabulary, morphology, syntax, expressiveness.

**Castellano**Autora: **Miquela VALLS**Título del artículo: ***La lengua de la revista infantil Mil Dimonis.*****Palabras clave**

Catalán. Cataluña Norte. Enseñanza. Estándar rosellonés.

**Resum en castellà :**

En 2001 la Associació per l'Ensenyament del Català llevó a cabo la versió catalana de una revista infantil ya editada en vasco, bretón y occitano, ya que faltaba en Cataluña Norte un entorno adecuado a la lengua y a los contenidos. Los

grupos de cada lengua proponen artículos de producción propia y traducen los de los otros. En esta revista, *Mil Dimonis*, el modelo de lengua fue el de un buen catalán con un léxico rico para suplir la falta ambiental y las limitaciones de los campos escolares, y una lengua ágil, moderna, manejando diversos registros. Permitted que una propuesta de estándar rosellonés se pusiera al alcance de los alumnos, de sus maestros y familias. Se privilegiaba un léxico propio, sin abusar de los particularismos, y la morfología característica. Dos principios dirigen el concepto: la corrección y la alternativa en un mismo contexto. Se presenta una muestra de características básicas: léxico, morfología, sintaxis, expresividad.